

السماع الصوفي الحصة Samā' parte 1

# قصيدة للشيخ ابن الفارض " انتم فروضي و نفلي "

Poema del Cheikh Ibn Al-Fârid

*antum furūdī wa naflī*

*" Sois mis oraciones obligatorias y voluntarias "*

*Estribillo*

allāh allāh yā mawlānā riġālu `llāh yā sadātī allāh allāh yā mawlānā rabbī `l-karīm taġbur ḥālī	<i>Dios, O nuestro Maestro-Protector O hombres de Dios, mis señores Dios, O nuestro Maestro-Protector Señor Generoso, consolida mi estado de conciencia</i>	الله الله يا مولانا رجال الله يا سداتي الله الله يا مولانا ربي الكريم تجبر حالي
---	---	--

<p>antum furūdī wa naflī antum ḥadītī wa šuġlī</p> <p>yā qiblatī fī ṣalātī idā waqaftu uṣallī</p>	<p>Sois mis oraciones obligadas y voluntarias</p> <p>Sois mi tema de discusión, sois mi ocupación</p> <p>Sois mi dirección en mi oración</p> <p>Cuando me paro a rezar.</p>	<p>لَتَمَّ فُرُوضِي وَنَفْلِي لَتَمَّ حَدِيثِي وَشُغْلِي</p> <p>يَا قِبْلَتِي فِي صَلَاتِي إِذَا وَقَفْتُ أُصَلِّي</p>
<p>ġamālukum naṣba ‘aynī ilayhi waġġahtu kullī</p> <p>wa sirrukum fī ḍamīrī wa ‘l-qalbu ṭūru ‘t-taġallī</p>	<p>Vuestra belleza aparece ante mis ojos, A ella me vuelvo totalmente</p> <p>Y vuestro secreto en mi conciencia Y el corazón, montaña de la manifestación</p>	<p>جَمَالِكُمْ صُبَّ عَيْنِي إِلَيْهِ وَجَّهْتُ كُلِّي</p> <p>وَسُوكُمْ فِي ضَمِيرِي وَالْقَلْبُ طُورُ التَّجَلِّي</p>
<p>ānastu fī ‘l-ḥayyi nāran laylan fa-baššartu ahlī</p> <p>qultu ‘mkuṭū fa-la‘allī aġid hudāyā la‘allī</p>	<p>Un fuego vi en la región De noche, y avisé a mi gente Dije: “esperad que tal vez... Encuentre mi camino, tal vez ...</p>	<p>أَنْسْتُ فِي الْحَيِّ نَارًا لَيْلًا قَبَّسْتُ أَهْلِي</p> <p>قُلْتُ امْكُتُوا فَلَعَلِّي أَجِدُ هَدْيِي لَعَلِّي</p>
<p>danawtu minhā fa-kānat nāra ‘l-mukallami qablī</p> <p>nūdītu minhā kifāḥan ruddū layāliya waṣlī</p>	<p>Me acerqué a él y era Fuego del que fue llamado antes que yo Fui llamado por él en voz alta</p> <p>Mis noches se hicieron unión</p>	<p>نَوَّوْتُ مِنْهَا فَكَأَنْتُ نَارَ الْمَكَلَّمِ قَبْلِي</p> <p>نَوَّيْتُ مِنْهَا كَفَاحًا رَوَّوْا لِيَالِي وَصَلِي</p>
<p>ḥattā idā mā tadānā ‘l-mīqātu fī ḡam‘i šamlī</p> <p>šārat ġibāliya dakkan min haybati ‘l-mutaġallī</p>	<p>Hasta que ocurrió el Encuentro, que causó mi reintegración Mis montes se hicieron polvo De la majestuosidad del Manifestado,</p>	<p>حَتَّى إِذَا مَا تَدَانَى الْمِيقَاتُ فِي جَمْعِ شَمْلِي</p> <p>صَلَّتْ جِبَالِي دَكًّا مِنْ هَيْبَةِ الْمَتَجَلِّي</p>

<p>wa lāḥa sirrun ḥafiyyun yadrīhi man kāna miṭlī</p> <p>wa ṣirtu mūsā zamānī muḍ ṣāra ba'ḍiya kullī</p>	<p>Y apareció un secreto bien guardado</p> <p>Al que sólo acceden mis iguales</p> <p>Me volví pues el Moisés de mi época</p> <p>Desde que mi parte se hizo mi Todo</p>	<p>ولها سحر خفي يدرّيه مَنْ كَانَ مِنِّي</p> <p>وصرتُ موسىَ زَمَانِي مَذْصِرًا بَعْضِي كُلِّي</p>
<p>fa-'l-mawtu fīhi ḥayātī wa fī ḥayātiya qatī</p> <p>anā 'l-faqīru 'l-mu'annā riqqū li-ḥālī wa ḍullī</p>	<p>En la muerte está mi vida</p> <p>En mi vida está mi muerte</p> <p>Soy el pobre, afligido</p> <p>Tened piedad de mi condición y degradación.</p>	<p>فالموتُ فيه حياتي وفي حياتيَ</p> <p>قلتي</p> <p>أنا الفقيرُ المعنَى رُقُوا لِحَالِي وَنَلِي</p>

قصيدة للشيخ سيدي الحاج عدة بن تونس

"قَرَّبْتِي مِيَّةً مِنْ بَعْدِ الدَّلَالِ"

## Poema del Cheikh Sidi Adda Bentounes

qarrabatnī miyya min ba'di 'd-dalāli

“ Mayya me acercó a ella, tras haberme seducido”

### *Estribillo*

al-madad al-amdad yā rasūlu 'llāh asqī nābi-'l-madad yā ḥabību 'llāh	<i>Tu influjo, tu apoyo, O Enviado de Dios Riéganos con tu influjo O Amado de Dios</i>	المدد المدد يا رسول الله اسقينا بالمدد يا حبيب الله
---	--	--

qarrabatnī miyya min ba'di 'd-dalāli nādat minnī fiyya wa ṣaḥḥa wiṣālī	Mayya me acercó a ella Tras haberme seducido me llamó a mí desde mi interior y la unión se hizo;	قَرَّبْتِي مِيَّةً مِنْ بَعْدِ الدَّلَالِ نَادَتْ مِنِّي فِي وَصَحِّ وَصَالِي
nidā'an ḥafiyya min ġayri maqāli saqatnī ḥumayya min maḥḍi 'n-nawāli	Una llamada interna, sin voz; ella me regó con una bebida ardiente – lo que fue un puro don	نِدَاءٌ خَفِيًّا مِنْ غَيْرِ مَقَالِ سَقَتْنِي حُمِيَّةً مِنْ مَخْضِ النَّوَالِ
ḥamratan ṣafiyya min kulli 'l-aškāli nihlatan ṣāfiyya min dā'i 'l-'uḍāli	Un vino puro, de formas múltiples brebaje curativo para una enfermedad crónica.	خَمْرَةٌ صَفِيَّةٌ مِنْ كُلِّ الْأَشْكَالِ نِهْلَةٌ شَافِيَّةٌ مِنْ دَاءِ الْعُضَالِ
lam tubqi baqiyya wa 'š-šarāb ḥalālī ṭawaytu 'l-faniyya ṣaṭaḥtu bi-'l-ḥālī	Y no quedó nada y la bebida se hizo lícita plegué lo finito y dancé en el éxtasis.	لَمْ تَبْقَ بَقِيَّةٌ وَ الشَّرَابِ حَالِي طَوَيْتُ الْفَنِيَّةَ شَطَحْتُ بِالْحَالِ
šayḥī fī 'l-qaḍiyya sayyidu 'l-mawālī ḥuḡḡatu 'š-ṣūfiyya qudwatu 'r-riḡāli	Mi maestro en el asunto, soberano entre señores, evidencia del sufismo modelo para los hombres.	شَيْخِي فِي الْقَضِيَّةِ سَيِّدُ الْمَوَالِي حُجَّةُ الصُّوفِيَّةِ الرَّجَالِ
<b>Estribillo</b>		
allāhu yā allāh allāh yā mawlānā allāhu yā allāh sayydī fīka dwānā allāh allāh	<i>Dios, nuestro Maestro-Protector</i> <i>Dios, Señor en Ti reside nuestro remedio</i> <i>Dios !</i>	الله يا الله الله يا مولانا الله يا الله سيدي فيك دوانا الله الله

'l-'alāwī baqiyya li-ḥizbi 'd-dalāli min qabli 'l-maniyya atānī manālī	Al-Alawi, depósito sagrado para los bien guiados. Antes de morir, me entregó mi regalo,	الْعَلَاوِي بَقِيَّةٌ لِحِزْبِ الدَّلَالِ مِنْ قَبْلِ الْمَنِيَّةِ أَتَانِي مَنَالِي
ḡanimtu 'l-'aṭiyya wāfira 'l-mikyāli wahbatan 'āliyya fawqa kulli 'āli	Aproveché esa generosidad, con una gran medida, Un don sublime superior a todo	غَنِمْتُ الْعَطِيَّةَ وَافِرَ الْمِكْيَالِ وَهَبَةٌ عَالِيَةٌ فَوْقَ كُلِّ عَالٍ
atatnī hadiyya rutbata 'l-abdāli ṣalātī baqiyya dawman bi-'t-tawāli	Una ofrenda me fue entregada el grado de los Abdāl. Que mi oración permanezca siempre y permanentemente.	أَتَتْنِي هَدِيَّةٌ رُتْبَةَ الْأَبْدَالِ صَلَاتِي بَقِيَّةٌ دَوْمًا بِالتَّوَالِ
'an ḥayri 'l-bariyya ṣafwati 'l-arsāli wa banī 'z-zakiyya dawḥata 'l-ma'āli	Sobre el mejor de la Humanidad, la élite de los Enviados, y de sus herederos puros descendencia altamente elevada,	عَنْ خَيْرِ الْبَرِيَّةِ صَفْوَةِ الْأَرْسَالِ وَبَنِي الزَّكِيَّةِ دَوْحَةِ الْمَعَالِي
'uṣbatun mahdiyya fī kulli 'l-aḥwāli min ahli 't-tarbiyya imāmun wa wālī	Grupo des bien guiados, en todas las circunstancias, de entre la gente de educación espiritual, imams y santos.	عُصْبَةٌ مَهْدِيَّةٌ فِي كُلِّ الْأَحْوَالِ مِنْ أَهْلِ التَّرْبِيَّةِ إِمَامٌ وَوَالِي



السماع الصوفي الحصة 2 Samā' parte

قصيدة للشيخ أبو الحسن الششتري  
"يا أهيل الحمى : قلتم الحب ينجد"

Poema del Cheikh Abû al-Hassan al-Shushtarî

qultumu 'l-ḥubbu yunğahad wa 'nā mā tiqtu aktumu

“ O Gente del Santuario: Me habéis afirmado que el amor tiene que ser negado ”

**Estribillo**

lā ilāha illā 'llāhu allāh allāh yā maḥlāhā lā ilāha illā 'llāhu allāh allāh yā maḡlāhā	<i>No hay divinidad más que Dios, ¡o Dios qué fórmula más dulce! No hay divinidad más que Dios, ¡Dios qué Valiosa!</i>	لا اله الا الله الله الله يا محلاها لا اله الا الله الله الله يا مغلاها
--	--	--

qultumu 'l-ḥubbu yunḡaḥad wa 'nā mā ṭiqtu aktumu	Me habéis afirmado que el amor tiene que ser negado, pero yo soy incapaz de callarme.	قلتم الحب ينجد وانا ما طقت أكتم
farriqū 'r-rūḥ 'ani 'l-ḡasad 'addibū man yahwākumu	¡Disociad el espíritu del cuerpo, haced sufrir a aquel que os ama con pasión!	فرقوا الروح عن الجسد عذبوا من يهواكم
kulla mā taf'alū ma'ī min ṣudūdin wa min nifār	Todo lo que me hacéis pasar de rechazos y aversión,	كل ما تفعلوا معي من صدود و من نفار
zāda fīkum tawallu'ī mā yufidnī siwā 'ṣ-ṣabar	no hace más que aumentar mi apego a vosotros, sólo me será útil la perseverante paciencia.	زاد فيكم تولعي ما يفدني سوى الصبر



قصيدة للشيخ سيدي الحاج عدة بن تونس

" كم لي في الَّذِي يَهْ واني "

## Poema del Cheikh Sidi Adda Bentounes

kam lī fī 'l-laḡī yahwānī min āyātin bayyināt

" *Cuán tengo, en aquel que me ama, de pruebas manifiestas.*"

### *Estribillo*

lā ilāha illā 'llāhu allāh allāh yā salām	<i>No hay divinidad salvo Dios, Dios tú que eres la Paz</i>	لا اله الا الله الله الله يا سلام
lā ilāha illā 'llāhu asqinā ka'sa 'l-mudām	<i>No hay divinidad salvo Dios, riéganos de la copa eterna</i>	لا اله الا الله أسقنا كأس المدام

<p>kam lī fī 'l-ladī yahwānī min āyātin bayyināt nūruhā 'alā 'l-akwāni ka-šumūsin mušriqāt</p>	<p>Cuán tengo, en aquel que me ama, de pruebas manifiestas.</p> <p>Su Luz, sobre los mundos, Irradia como soles nacies.</p>	<p>كَمْ لِي فِي الَّذِي يَهْوَانِي مِنْ آيَاتِ بَيِّنَاتٍ نُورُهَا عَلَى الْأَكْوَانِ كَشُمُوسٍ مُشْرِقَاتٍ</p>
<p>yudrikuhā man yarānī min warā'i 'l-kā'ināt ya'rifu rūḥa 'l-ma'ānī dūna nūri 'l-bayyināt</p>	<p>Que lo distinga aquel que me ve más allá de las criaturas</p> <p>Reconocerá el alma de la esencia de las cosas</p> <p>Sin la Luz de las evidencias</p>	<p>يُذْرِكُهَا مَنْ يَرَانِي مِنْ وَرَاءِ الْكَائِنَاتِ يَعْرِفُ رُوحَ الْمَعَانِي دُونَ نُورِ الْبَيِّنَاتِ</p>
<p>fa-'nhaḍ li-ḥawḍi 't-tadānī ḥawḍi 'l-qurbi bi-'ṣ-ṣifāt ḥattā taḡnā bi-'l-ayqāni wa bi-'d-dāti fī 'd-dawāt</p>	<p>Lánzate a la fuente de la Cercanía.</p> <p>fuente de Cercanía par sus atributos,</p> <p>Hasta que estés satisfecho por tu certitud interna,</p> <p>y por la esencia de las esencias.</p>	<p>فَانْهَضْ لِحَوْضِ التَّدَانِي حَوْضِ الْقُرْبِ بِالصِّفَاتِ حَتَّى تَغْنَى بِالْإِيقَانِ وَبِالذَّاتِ فِي الذَّوَاتِ</p>

<p>tağallā nūru 'l-furqāni fī 'l-arḍi wa 's-samawāt fa-'allama bi-'l-bayāni qulūban bi-'l-ḥaqīqāt</p>	<p>La Luz del discernimiento se manifiesta en la tierra y en los cielos.  Y enseña con claridad, a los corazones, con verdades.</p>	<p>تَجَلَّى نُورُ الْفَرْقَانِ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ فَعَلَّمَ بِالْبَيَانِ قُلُوبًا بِالْحَقِيقَاتِ</p>
<p>fa-kānū ahla 'irfāni bi-anwā'i 'l-ḥāgiyyāt ḥaḍā qawlī li-'l-walhāni wa kaḍā li-'l-wālihāt</p>	<p>Así se hicieron de la élite de conocimiento, de toda clase de enigmas  Éste es mi discurso a los apasionados y también apasionadas</p>	<p>فَكَانُوا أَهْلَ عِرْفَانٍ بِأَنْوَاعِ الْحَاجِيَّاتِ هَذَا قَوْلِي لِلْوَلِهَانِ وَكَذَا لِلْوَالِهَاتِ</p>
<p>ṣirtu min ḥusni 'l-bayāni mi'rāḡan li-'l-'āliyyāt yarqāhu ḍawū 'l-ayqāni man fāzū bi-'r-rābiṭāt</p>	<p>Me he vuelto por la belleza de la manifestación  Ascensor de las altas revelaciones espirituales  Que toman los que tienen certitud interior  Los que se han ganado el beneficio de estar entre los vinculados.</p>	<p>صِرْتُ مِنْ حُسْنِ الْبَيَانِ مِعْرَاجًا لِلْعَالِيَّاتِ يَرْقَاهُ ذَوُو الْإِيقَانِ مَنْ فَازُوا بِالرَّابِطَاتِ</p>

# قصيدة للشيخ أحمد العلوي

يامن تريد تدري فني : فالله يعلم بشأني

## Poema del Cheikh Ahmed Ben Mustapha al-'Alawi

“¡O tú que quieres conocer mi arte!: Dios conoce mi situación “

### Estribillo

allāh allāh allāh allāh	DIOS	الله الله الله الله
fa-'llāhu ya'lam bi-ša'nī	Dios conoce mi situación	فَاللّٰهُ يَعْلَمُ بِشَأْنِي
yaḥfaznī fī mā baqiya	Que Él me proteja en lo que me quede a vivir,	يَحْفَظْنِي فِيمَا بَقِيَ
wa yaḥfaz ḡamī' ihwānī	Que proteja a todos mis hermanos	وَ يَحْفَظُ جَمِيعَ إِخْوَانِي
mina 'l-fitani 'l-qalbiyya	De los trastornos del corazón,	مِنَ الْفِتَنِ الْقَلْبِيَّةِ
wa man daḡal fī dīwānī	Y a quien entre en mi consejo (Diwan),	وَ مَنْ دَخَلَ فِي دِيْوَانِي

wa man ḥaḍar fī ḡam'iyā	Y a quien asista a mi asamblea,	وَمَنْ حَضَرَ فِي جَمْعِيَا
wa man ra'ā man ra'ānī	Y a quien vea a quien me vio,	وَمَنْ رَأَى مَنْ رَأَى
iḍā kānat lahu niyya	Si tiene una intención pura,	إِذَا كَانَتْ لَهُ نِيَّة
ṣalli rabbī 'an lisānī	O Dios, bendice de mi parte	صَلِّ رَبِّي عَنْ لِسَانِي
wa 'ṣrif kullī li-nabiyyā	Al Profeta y Vuélveme hacia él del todo	وَاصْرِفْ كُلِّي لِنَبِيِّيَا
in aṭa'tuka yaḍanī	Si te obedezco me aceptará	إِنْ أَطَعْتُكَ يَرْضَانِي
wa in su'tu yašfa' fiyyā	Si peco, intercederá por mí.	وَإِنْ سُوْتُ يَشْفَعُ فِيَّ
ḡa'altu fī hā 'unwānī	He dejado en ella mi firma	جَعَلْتُ فِيهَا عُنْوَانِي
fī awāḥiri 'l-qāfiyya	Al final de estas rimas	فِي أَوَاخِرِ الْقَافِيَّة
muwāfiqqan li-iḥwānī	En acuerdo con mis hermanos	مُؤَافِقًا لِإِخْوَانِي
yaṭlubūhā lī kayfiyya	Que me lo pidieron de esta manera	يَطْلُبُونَهَا لِي كَيْفِيَّة